

N° 2601.

---

**AFGHANISTAN  
ET FINLANDE**

Traité d'amitié. Signé à Helsinki, le  
17 juillet 1928.

---

**AFGHANISTAN  
AND FINLAND**

Treaty of Friendship. Signed at  
Helsinki, July 17, 1928.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 2601. — YSTÄVYYSSOPIMUS<sup>1</sup>  
SUOMEN JA AFGANISTANIN  
VÄLILLÄ, ALLEKIRJOITETTU  
HELSINGISSÄ, 17 PÄIVÄNÄ  
HEINÄKUUTA 1928.

*Finnish, Swedish and Persian official texts, communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place January 19, 1931.*

Suomen TASAVALLAN HALITUS ja AFGANISTANIN KUNINKAALLINEN HALITUS, kumpikin haluten lujittaa molempien maiden väliset vilpittömät ystävyysuhteet, ovat päättäneet tehdä ystävyyssopimuksen ja tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Ulkoasiainministeri Hj. J. PROCOPE' n ;

HÄNEN MAJESTEETTINSA AFGANISTANIN KUNINGAS :

Erikoislähettilään ja Täysivaltaisen Ministerin Mirza MOHAMMED KHAN'in,

Jotka, esitettyään toisilleen hyväksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

I artikla.

Rikkomaton rauha sekä vilpiton ja pysyvä ystävyys on vallitseva Suomen Tasavallan ja Afganistanin välillä samoin kuin molempien valtioiden kansalaisten välillä.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Helsinki, le 1<sup>er</sup> décembre 1930.

TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

No. 2601. "معاهده دوستانه  
ما بین فنلاند و افغانستان"

*Textes officiels finnois, suédois et persan, communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 19 janvier 1931.*

حکومت جمهوری فنلاند و دولت شاهنشاهی افغانستان نظر به اشتیاق و آرزوی طرفین از برای استحکام درابط دوستی میان که ما بین گلگتین موجود است، مصمم شدند که معاهده دوستانه منعقد نمایند و برای این مقصد نمایندگان خود را تعیین نمودند :

از طرف زمین جمهور فنلاند : وزیر امور خارجه  
یا . تی . پرو کوپ

از طرف هیئت پادشاه افغانستان : سفیر ذوق العاده و وزیر خارجه  
میرزا قهرمان خان

نمایندگان مذکور بعد از اقرار از اعتبار نامهای خود که آنها را با رعایت ترتیبات لازم و مقررات مقتضیه تدوین و تنظیم شده یافتند، در مواد ذیل موافقت نمودند :

ماده اول  
ما بین جمهوری فنلاند و دولت شاهنشاهی افغانستان صلح خلی نام پذیر و دوستانه  
لا ینقطع میان هر دو خواهد بود و همچنین ما بین رعایای دو زمین .

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Helsinki, December 1, 1930.

## 2 artikla.

Korkeat sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että molempien valtioiden kesken järjestetään diplomaattiset suhteet kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti; molemmilla sopimuspuolilla on oikeus lähettää asianmukaisesti akreditoituja diplomaattisia edustajia, joilla vastavuoroisuuden ehdolla on kummankin valtion pääkaupungissa ne etuoikeudet, erikoisvapaudet ja vapautukset, jotka kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti on myönnetty tällaisille edustajille. Sopimuspuolilla on myöskin oikeus lähettää pääkonsuleita ja konsuleita, joilla niinkään vastavuoroisuuden perusteella on pääkonsuleille ja konsuleille kansainvälisen oikeuden mukaan myönnetty etuoikeudet, erikoisvapaudet ja vapautukset.

## 3 artikla.

Korkeat sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että niin pian kuin mahdollista ryhdytään kauppasopimuksen aikaansaamista tarvoittaviin neuvotteluihin.

## 4 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat vaihdettava Helsingissä niin pian kuin mahdollista. Sopimus tulee voimaan viidentenätoista päivänä ratifioimisasiakirjain vaihdon tapahduttua.

## 5 artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaaleena suomen-, ruotsin- ja persiankielillä ja ovat kaikki tekstit todistusvoimaisia.

Vakuudeksi valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä, 17 päivänä heinäkuuta 1928.

(L. S.) Hj. J. PROCOPE.

## ماده دوم

دو تین عظیمین مبادیہ بین متفقہ کہ مناسبات دیپلوماسی را مابین دولتین موافق بر اساس قانون بین المللی برقرار نمایند؛ و ہر دو طرف خواہند داشتند کہ متقابلاً نمایندگان دیپلوماسی کہ بہ ترتیب لازم است مبادیہ خواہند داشتند بفرستند. و این تان از حقوق مصدوقیت و امتیازات دیگر بہ نمایندگان دولت سائزہ منی بر اساس حقوق بین المللی دادہ میشود. در بانجست ممکن است طرفین بہ اسرار مناسبات متبادیہ خواہند کرد. و همچنین طرفین حق خواہند داشتند کہ در اول وقت بگذر خبرال فوئسولہا و فوئسولہا لغیرین نمایندند.

## ماده سوم

دو تین عظیمین مبادیہ بین متفقہ براینکہ ہر قدر زودتر ممکن باشد برای عقدہ ہذا تجارتی مذاکرہات اقدام نمایند.

## ماده چهارم

ساجدہ ذوالقعدین خواہند و تصدیق نامہ امتی الامکان زودتر در ہلسینگکی مبادیہ خواہند شد و از تاریخ مبادیہ تصدیق نامہ مبادیہ پانزدہ روز مبادیہ ذوالحجہ الاجرا خواہد بود.

## ماده پنجم

ساجدہ ذوالحجہ بہ ہنای فین سویدی و فارسی بردونہ مرقوم شد و ہمہ متن سوی دارند. ساجدہ ذوالقعدین در شہر ہلسینگکی امضاء مہر نمودند.

بتاریخ ۱۷ ذوالحجہ سنہ ۱۹۲۸

میرزا محمد

(L. S.)

## TEXTE SUÉDOIS. -- SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2601. — VÄNSKAPSFÖRDRAG MELLAN FINLAND OCH AFGANISTAN, UNDERTECKNAT I HELSINGFORS DEN 17 JULI 1928.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och AFGANISTANS KUNGLIGA REGERING hava, ömsesidigt besjälade av önskan att befästa de uppriktiga vänskapliga förbindelserna de båda länderna emellan, beslutat att avsluta ett vänskapsfördrag och för sådant ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett :

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Ministern för utrikesärendena Hj. J. PROCOPÉ ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV AFGANISTAN :

Utomordentliga sändebudet och befullmäktigade ministern Mirza MOHAMMED Khan,

Vilka, efter att hava för varandra företett sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel 1.*

Orubblig fred och uppriktig och ständig vänskap skall råda mellan Republiken Finland och Afganistan ävensom mellan de två staternas medborgare.

*Artikel 2.*

De höga fördragsslutande parterna äro ense om att mellan de båda staterna ordnas diplomatiska förbindelser enligt folkrättens principer ; de båda fördragsslutande parterna äga rätt att utnämna behörigen ackrediterade diplomatiska representanter, som i vardera landets huvudstad skola under villkor av ömsesidighet åtnjuta de privilegier, lättnader och befrielser, som enligt folkrättens principer medgivas sådana representanter. De fördragsslutande parterna äga ock rätt att utnämna generalkonsuler och konsuler, som jämväl under villkor av ömsesidighet skola åtnjuta de privilegier, lättnader och befrielser, som enligt folkrätten medgivas generalkonsuler och konsuler.

*Artikel 3.*

De höga fördragsslutande parterna äro ense om att så snart som möjligt skrida till underhandlingar om avslutande av ett handelsfördrag.

*Artikel 4.*

Detta fördrag skall ratificeras och ratifikationsurkunderna så snart som möjligt utväxlas i Helsingfors. Fördraget träder i kraft å femtonde dagen efter det utväxlingen av ratifikationsurkunderna ägt rum.

*Artikel 5.*

Detta fördrag är upprättat i två exemplar på finska, svenska och persiska språken, och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftelse härav hava vederbörande befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, den 17 juli 1928.

(L. S.) Hj. J. PROCOPÉ.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2601. — TRAITÉ D'AMITIÉ  
ENTRE L'AFGHANISTAN ET LA  
FINLANDE. SIGNÉ A HELSINKI,  
LE 17 JUILLET 1928.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT ROYAL  
D'AFGHANISTAN, animés d'un même désir de  
consolider les liens de sincère amitié qui existent  
entre les deux pays, ont résolu de conclure  
un traité d'amitié et ont désigné à cet effet  
pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FIN-  
LANDE :

M. Hj. J. PROCOPÉ, ministre des Affaires  
étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN :

M. MIRZA Mohammed Khan, envoyé extra-  
ordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs  
pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,  
sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et  
perpétuelle entre la République de Finlande et

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des  
Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2601. — TREATY OF FRIEND-  
SHIP BETWEEN AFGHANISTAN  
AND FINLAND. SIGNED AT  
HELSINKI, JULY 17, 1928.

THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC  
and THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN,  
being equally desirous of strengthening the  
ties of sincere friendship existing between the  
two countries, have decided to conclude a  
treaty of friendship and have for this purpose  
appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

M. Hj. J. PROCOPÉ, Minister for Foreign  
Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN :

M. MIRZA Mohammed Khan, Envoy  
Extraordinary and Minister Plenipo-  
tentary,

Who, having communicated their full powers,  
found in good and true form, have agreed upon  
the following provisions :

*Article I.*

There shall be inviolable peace and sincere  
and perpetual friendship between the Republic

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League  
of Nations, for information.

l'Afghanistan, ainsi qu'entre les ressortissants des deux Etats.

*Article 2.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de régler les relations diplomatiques entre les deux Etats conformément aux principes du droit international ; chacune des Parties contractantes pourra nommer des représentants diplomatiques accrédités qui résideront dans la capitale de l'autre pays et y jouiront, sous condition de réciprocité, des privilèges, facilités et immunités reconnus à ces représentants en vertu des principes du droit international. Les Parties contractantes pourront également nommer des consuls généraux et des consuls qui, également sous condition de réciprocité, jouiront des privilèges, facilités et immunités reconnus aux consuls généraux et aux consuls en vertu du droit international.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'entrer en pourparlers aussitôt que possible au sujet de la conclusion d'un traité de commerce.

*Article 4.*

Le présent traité devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Helsingfors. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

*Article 5.*

Le présent traité est établi en deux exemplaires, rédigés en finnois, en suédois et en persan, tous les textes faisant également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Helsingfors, le 17 juillet 1928.

(L. S.) Hj. J. PROCOPÉ.

(L. S.) MIRZA Mohammed.

of Finland and Afghanistan and between the nationals of the two States.

*Article 2.*

The High Contracting Parties agree to regulate diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of international law ; each of the Contracting Parties may appoint accredited diplomatic representatives who shall reside in the capital of the other country and enjoy therein subject to reciprocity, the privileges, facilities and immunities granted to these representatives in virtue of the principles of international law. The Contracting Parties may also appoint consuls-general and consuls, who, also subject to reciprocity, shall enjoy the privileges, facilities and immunities granted to consuls-general and consuls by international law.

*Article 3.*

The High Contracting Parties agree to enter into negotiations as soon as possible with a view to the conclusion of a commercial treaty.

*Article 4.*

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsingfors as soon as possible. It shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.

*Article 5.*

The present Treaty is drawn up in duplicate in Finnish, Swedish and Persian ; all three texts shall be equally authentic.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto fixed their seals.

Done at Helsingfors, July 17, 1928.